A la tsèri

Autor(en): **Chambaz, Octave**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **2 (1903)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237090

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

TEXTES

—✣—

I. A la tsèri [1].

(Patois de Rovray, Gros-de-Vaud.)

Lò pèrə (*kə tin lè kòrnè* [2]). — *Lè sin nò òra ?*

Lò valè (*k'akoulyè*). — *Krèyò k'òyi....*

Lò pèrə. — *È bin, alin ! Dyu nò konduizè !*

Lò valè (*in-n-èχatin* [3]). — *I ! Kòlī* [4], *Mānī* [4] *!... Dèvan !... Markī* [4] *!...*

Lò garson (*kə min.nè lò Marki, dèvan*). — *I ! Markī !...*

Lò pèrə (*kan san zu on bè*). *òhā ! hæ̃ ! Vouè kə vòlyan arètā !... òhā ! hæ̃ !... on dərè kə san ti sòʳ !... èlā !...*

TRADUCTION

Au labour

(avec trois hommes et trois chevaux).

Le père (qui tient les mancherons). — Y sommes-nous, maintenant ?

Le fils (qui chasse [les chevaux]). — Je crois qu'oui....

Le père. — Eh bien, allons ! Dieu nous conduise !

Le fils (en faisant claquer son fouet). — Hue ! Coli ! Mani !... Devant !... Marquis !

Le domestique (qui mène Marquis, devant). — Hue ! Marquis !...

Le père (quand ils ont été un bout), — Halte ! Arrêtez ! Ouais qu'ils veulent arrêter !... Arrêtez ! Arrêtez !... On dirait qu'ils sont tous sourds !... Arrêtez !...

Lò valè. — *òhā! hæ̃!...*

Lò garson. — *hæ̃!...*

Lò pèrə (*tan kə pæ̃ gæ̃lā*). — *Vò nə vèdè pa kə lò Māni l'è inkòbyā! bòrgnò kə v'ītè!... Sə n'avè rin də, l'alavan dinchə kanty'æ̃ bè!*

Lò valè (*apri avè dèkòbyā lò Māni*). — *Ardi! òra!*

Lò père (*dèvan d'arəvā æ̃ bè*). — *Alin! Kòlī, Manī, Markī!... Kòrādzò! Dèvan, dèrè; ti trè parè*[5]*!...*

Lò valè (*in arəvin æ̃ bè*). — *Ardi æ̃ bè! dèvan, dèrè; ti trè parè!*

Lò garson. — *Vin... Markī! Kòrādzò æ̃ bè!*

Lò pèrə. — *òhā! hæ̃! N'alạdè pa pye lyin, nə fin òna tsintrə*[6]*! Nə volyin pa troupā la nòval' èsparsèt' æ̃ vəzin Tyénə... (a son valè kan l'an zu rèpyantā la tsèri) Pẹ̀za! nə vin tru tẹ̀zou! Pẹ̀za, tè dyò!*

LE FILS. — Arrêtez! Halte!...

LE DOMESTIQUE. — Halte!...

LE PÈRE (tant qu'il peut crier). — Vous ne voyez pas que [le] Mani [il] est pris dans ses traits! borgnes que vous êtes!... Si je n'avais rien dit, ils allaient ainsi jusqu'au bout!

LE FILS (après avoir démêlé [le] Mani). — Hardi! à présent!

LE PÈRE (avant d'arriver au bout [du champ]). — Allons! Coli, Mani, Marquis!... Courage! Devant, derrière; tous trois pareils!

LE FILS (en arrivant au bout [du champ]). — Hardi au bout! Devant, derrière; tous trois pareils!

LE DOMESTIQUE. — Viens... Marquis! Courage au bout!

LE PÈRE. — Halte! Halte! N'allez pas plus loin, nous faisons une *chintre!* Nous ne voulons pas piétiner la nouvelle esparcette du voisin Etienne... (à son fils quand ils ont eu planté à nouveau la charrue) Pèse! nous allons trop peu profond! Pèse, je te dis!

Lò valè. — *Yə pẹ̀zò!*

Lò pèrə. — *Pẹ̀za onkò mé!*

Lò valè. — *Pẹ̀zò tan kə pu!...*

Lò pèrə. — *Mè asəbin! Mā on nə lè fā pa pipétə*[7]*!... On rintsə*[8]*!... Rèkaulè!...*

Lò valè (*in tənyin lò mandzò dè s'n èkourdja dèvan la tīta è tsèvó*). — *Troukə! Kòlī! Mānī!...*

Lò garson. — *Troukə! Markī!*

Lò pèrə (*ā̃ tòr*[9] *d'apri, in vərin ā̃ bè*). — *Yó alā vò òra?... òtā! A la rāyə!*

Lò valè. — *A la rāyə! Kòlī! Markī!*

Lò pèrə (*a son valè*). — *Tsạnpa! Busa fẹ̀rmò!* (*on pou pyə lyin*) *Tirə on bòkon!* (*apri*) *Pa sə rịdò: n'akròtsin òna pyèra!... Lāᵃ! Lāᵃ!...*

Lò valè. — *Lāᵃ! Lāᵃ! Kòlī! Manī!...*

Lò garson. — *Lāᵃ! Markī!...*

LE FILS. — Je pèse!

LE PÈRE. — Pèse encore davantage!

LE FILS. — Je pèse tant que je peux!...

LE PÈRE. — Moi aussi! Mais on n'avance à rien!... On ne laboure plus!... Recule!...

LE FILS (en tenant le manche de son fouet devant la tête des chevaux). Reculez! Coli! Mani!

LE DOMESTIQUE. — Recule! Marquis!

LE PÈRE (au tour d'après, en tournant au bout [du champ]). — Où allez-vous à présent?... A droite! Au sillon!

LE FILS. — A la raie! Coli! Marquis!

LE PÈRE (à son fils). — Appuie! pousse ferme! (un peu plus loin) Tire un peu! (ensuite) Pas si fortement: nous atteignons une pierre!... Doucement! Lentement!...

LE FILS. — Lentement! Lentement! Coli! Mani!

LE DOMESTIQUE. — Lentement! Marquis!

Lò pèrə. — *òtā! òtā! (apri kótyè kanbāyè). — Ouè! ouè!... Nə van jamé kè d'òn-n-èkstrémə a l'ótra!... (a son valè). Alin! fā lè budzi; k'on pouésè fini sī tsan ouæ.*

Lò valè (*in-n-èkourdzin lè tsèvó*). — *Alin, tsaròpè! Dèpatsin nò!*

Lò pèrə (*kə vouètè dā̃ kòté dā̃ garson*). — *Ouè! Markī!... Vouètə vè yó va!... L'è lò tsèvó kə tè min. nè!*

Lò garson (*din sa katsèta*). — *N'a jamé tò bòrdənā...*

Lò pèrə (*k'a òyu*). — *Lè vīlyò dəzan kə yon kə nə savè pa bramā nə valyè rin pò təni lè kòrnè!...*

. . . . . .

Lò pèrə (*è-z-invəron dè midzò*). — *Dèpondè mè χā̃ bītè!... L'è bon pò sta vouarba* [10].

(*Lò valè è lò garson dèpyèyan, pu dzin è bītè van sè rèpétrè.*)

LE PÈRE. — A droite! A droite! (après quelques enjambées) A gauche! A gauche! Ils ne vont jamais que d'un extrême à l'autre!... (à son fils) Allons! fais-les bouger [afin] qu'on puisse finir ce champ aujourd'hui.

LE FILS (en fouettant les chevaux). — Allons, paresseux! Dépêchons-nous!

LE PÈRE (qui regarde du côté du domestique). — A gauche! Marquis!... Regarde donc où il va!... C'est le cheval qui te mène!

LE DOMESTIQUE (à voix basse [dans sa poche]). — [Il] n'a jamais tout grondé....

LE PÈRE (qui a entendu). — Les anciens disaient que celui qui ne savait pas crier [réprimander] ne valait rien pour tenir les mancherons.

. . . . . .

LE PÈRE (à l'approche de midi). — Dételez-moi ces bêtes!... C'est bon pour cette matinée.

(Le fils et le domestique détellent, puis gens et bêtes vont se repaître.)

NOTES

1. *alā a la tsèri*, aller labourer avec la charrue ; *pyantā la tsèri* (planter la charrue), labourer ; *inrèyi*, commencer à labourer.

2. Celui qui, avec la charrue vieux système, « tenait les cornes, » prenait en quelque sorte, en empoignant les mancherons, le bâton de commandement. Aussi cette place était-elle presque toujours occupée par le chef de famille.

3. J'ai fait la remarque, dans le Gros-de-Vaud, que les personnes qui depuis longtemps ont abandonné l'usage du patois, le retrouvent chaque fois qu'elles s'adressent aux animaux, ainsi que lorsqu'elles sont en colère ou ont seulement un mouvement d'impatience.

4. Nom de cheval.

5. C'est-à-dire en tirant tous les trois pareillement, d'égale force.

6. *tsintrə*, s. m. (*atsintri*, v.) = l'extrémité du champ, que l'on laboure dans le sens de la largeur, afin de ne pas empiéter avec l'attelage sur la propriété du voisin.

7. *Nə pa lè férə pipétə* = n'y influencer en rien ; *nə mè fā pa pipétə* = cela m'est indifférent.

8. *rintsi* ou *férə on rin* = passer avec la charrue sans labourer.

9. *on tòr dè tsèri* = (un tour de charrue) deux sillons en longueur du champ creusés en sens opposé. Il faut, pour les creuser, faire *le tour* du champ.

10. *on-na vouarba dè tsèri* = le temps que l'on reste au labour sans dételer ; de là l'expression, pour désigner un travail quelconque long à terminer : *l'in-n-a pò on-na vouarba dè tsèri* = il en a pour longtemps.

OCTAVE CHAMBAZ.